



Convenio de colaboración entre Aquatic Photobiology and Plankton Ecology Laboratory de la Universidad de Innsbruck, Austria y el Laboratorio de Limnología y Ecología Planctónica de la Universidad Austral de Chile (UACH), Chile

En Valdivia, a 14 de diciembre de 2012, la Universidad de Innsbruck representada por su Rector Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk, residentes permanentes de la ciudad de Innsbruck, Austria, a través de su Laboratorio de Fotobiología Acuática y Ecología Planctónica (Aquatic Photobiology and Plankton Ecology Laboratory) y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector Dr. Víctor Cubillos Godoy, residentes permanentes de la ciudad de Valdivia, a través del Laboratorio de Limnología y Ecología Planctónica de la Facultad de Ciencias, firman el presente Convenio para facilitar la colaboración en investigación y actividades académicas en base a lo expuesto a continuación:

El Laboratorio de Limnología y Ecología Planctónica (en adelante, el Laboratorio UACH) y el Laboratorio de Fotobiología Acuática y Ecología Planctónica (en adelante, El Laboratorio Innsbruck) establecen los siguientes términos específicos del acuerdo:



1. Objetivos específicos de la cooperación

- 1) Fomentar, promover y desarrollar la investigación en lagos de montaña prístinos en Chile.
- 2) Promover el intercambio de estudiantes y personal académico entre los dos laboratorios.
- 3) Promover la implementación tanto de estadías cortas, como de programas de formación de los estudiantes de postgrado en el Laboratorio Innsbruck con el fin de aprender técnicas avanzadas de química analítica, fotobiología y el análisis de metabolitos de zooplancton, entre otros.





4) Realizar, en el corto y mediano plazo, programas de investigación conjunta y colaborativa sobre limnología regional en el territorio chileno.

2. Intercambio de estudiantes

Las partes se comprometen a organizar y llevar a efecto el intercambio de estudiantes bajo las siguientes disposiciones:

2.1. El intercambio de estudiantes se puede hacer por períodos que pueden variar desde visitas cortas de 1-2 meses hasta estadías más largas, de 1 a 2 semestres con exoneración de las tasas universitarias.

2.2. Cada institución será responsable de:

- Facilitar el acceso a los servicios institucionales, según corresponda, incluyendo espacio de trabajo;
- Proporcionar información sobre las fuentes de financiamiento, los documentos de viaje (visados, seguros, etc.) y alojamiento;
- Proporcionar la orientación necesaria para el acceso a las colecciones, bibliotecas, etc

3. Intercambio académico y del personal técnico

Las partes se comprometen a organizar y poner en práctica el intercambio de personal académico y / o técnico de las universidades de acuerdo con las siguientes disposiciones:

3.1. A menos que se acuerde lo contrario por ambas instituciones, los académicos y / o personal técnico que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ninguna relación laboral con la institución anfitriona. Así, en todas las circunstancias, la relación laboral del personal académico se mantendrá con su institución de origen.

3.2. Las partes se comprometen a proporcionar las condiciones adecuadas para el intercambio de personal académico y / o técnico para permitir el desarrollo adecuado de las actividades acordadas, incluyendo espacios de trabajo, insumos y equipos, dentro de los protocolos y la disponibilidad de la institución anfitriona.

3.3. Las actividades del personal académico y / o técnico de intercambio entre los Laboratorios no se benefician de ningún financiamiento en particular. Por lo tanto, la actividad de intercambio, es decir, los costos de vida diaria y viaje, serán cubiertos por el académico y / o técnico en cuestión y / o por los fondos que el mismo académico y / o técnico podría obtener por su cuenta.





4. Académicos a cargo del acuerdo

Cada institución designará a los académicos a cargo de este Convenio. Los académicos se encargarán de la coordinación de los aspectos específicos de la cooperación, así como de asesorar y asistir a los estudiantes y personal académico, en colaboración con la oficina internacional de las instituciones de acogida. Los responsables designados para la coordinación de este acuerdo son:

- para el laboratorio de la UACH: Dr. Luciano Caputo
- para el laboratorio de la Universidad de Innsbruck: Dr. Ruben Sommaruga

5. Entrada en vigor y duración

El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma por ambas partes por un período de tres años y será renovable por períodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta por escrito su intención de denunciar el acuerdo al menos tres meses antes de que expire el período actual.

6. Solución de controversias

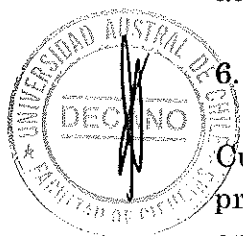
Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente acuerdo será resuelta a través de negociaciones directas con una armoniosa relación mantenida entre las partes.

7. Copias

Este acuerdo se firma en cuatro ejemplares, dos en español y dos en inglés con el mismo contenido, con dos copias (una en español y otra en inglés) para cada parte.

8. Situación legal

La personería de Dr. Ruben Sommaruga, representante legal del Instituto de Fotobiología Acuática y Ecología Planctónica de la Universidad de Innsbruck, electo el 1 de abril de 2012, según Párrafo 8 Sección 2 y Sección 3 y tal como registrado en el reporte oficial no. 21 de la Universidad de Innsbruck, publicado en 18 de abril de 2012.





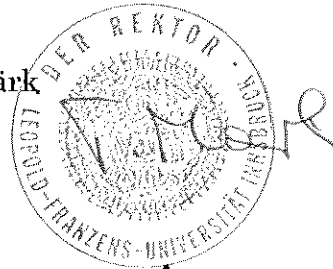
La personería del señor Rector de la Universidad Austral de Chile, don Víctor Cubillos Godoy, para actuar como representante legal, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario del 18 de junio de 2010, reducida a Escritura Pública con fecha 02 de Julio de 2010, en la Notaría Carmen Podlech Michaud de Valdivia, repertorio N° 2696-2010.

Firman:

Por la Universidad de Innsbruck

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk
Rector

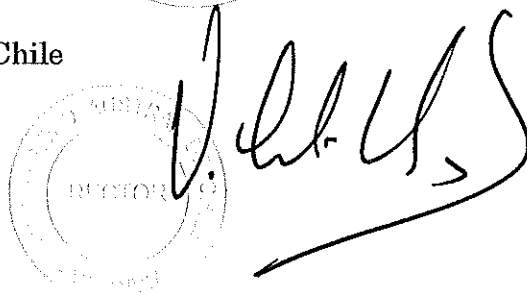
Fecha: 16.1.2013



Por la Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Víctor Cubillos Godoy
Rector

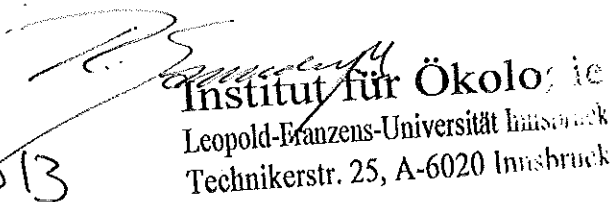
Fecha: 21-12-2012



Por el Laboratorio de Fotobiología Acuática y Ecología Planctónica, U. de Innsbruck

Prof. Dr. Ruben Sommaruga
Director

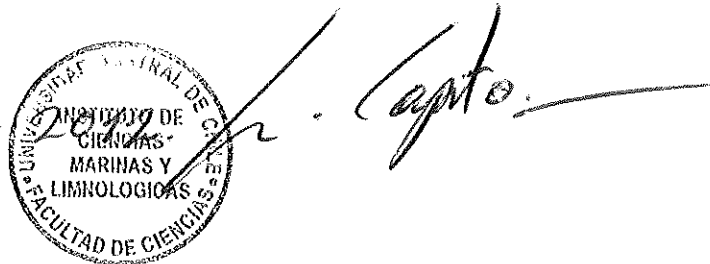
Fecha: 15.1.2013



Por el Laboratorio de Limnología y Ecología Planctónica, UACH

Prof. Dr. Luciano Caputo

Fecha: 20-12-2012





Specific Agreement between the Aquatic Photobiology and Plankton Ecology Laboratory of the University of Innsbruck, Austria and the Laboratorio de Limnología y Ecología Planctónica (Limnology and Plankton Ecology Laboratory) of the Universidad Austral de Chile (UACH), Chile

In Valdivia, on 14th of December 2012, the University of Innsbruck represented by its Rector Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk, a permanent resident of the city of Innsbruck, Austria, through the Aquatic Photobiology and Plankton Ecology Laboratory of the Institute of Ecology, Faculty of Biology, and the Universidad Austral de Chile, represented by its Rector Dr. Víctor Cubillos Godoy, a permanent resident of the city of Valdivia, through the Limnology and Plankton Ecology Laboratory of the Faculty of Sciences, sign this Specific Agreement to facilitate collaborative research and academic activities based on the headings set out below:

The Limnology and Plankton Ecology Laboratory (hereafter, The UACH Lab) and the Aquatic Photobiology and Plankton Ecology Laboratory (hereafter, The Innsbruck Lab) enter into the following specific terms of agreement:

1. Specific purposes of the cooperation:

- 1) To encourage, promote and develop research on high altitude mountain lakes in Chile.
- 2) To promote the exchange of students and academic staff between the two laboratories.
- 3) To promote the implementation of both short stays and training programs of postgraduate students in The Innsbruck Lab in order to learn advanced techniques of analytical chemistry, photobiology and metabolite analysis in zooplankton, among others.
- 4) To conduct in the short- and medium-term joint research and collaborative programs on regional limnology in the Chilean territory.

2. Student exchange

The parties agree to organize and bring into effect student exchanges under the following provisions:

2.1. Student exchange may be made for periods that may vary from short visits of 1–2 months up to longer stays of 1–2 semesters with exoneration of university fees.





2.2. Each institution will be responsible for

- providing access to institutional facilities as appropriate, including workspace as far as availability allows;
- providing information concerning funding sources, travel documents (visas, insurance, etc.) and accommodation;
- providing necessary guidance for access to collections, libraries, etc.

3. Academic staff exchange

The parties agree to organize and bring into effect the exchange of academic staff of the universities according to the following provisions.

3.1. Unless otherwise agreed by both institutions, academic staff participating in the exchange program will not incur in any employment relationship with the host institution. Thus, under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with their institution of origin.

3.2. The parties agree to provide appropriate conditions for the exchange of academic staff to allow the proper development of agreed activities, including workspace, consumables and equipment within the protocols and availability of the host institution.

3.3. Academic staff exchange activities between the Labs do not benefit from any particular funding. Therefore, the exchange activity, i.e. living and trip costs, will be covered by the academic in question and/or funds that the academic could obtain on their own.

4. Academics in charge of the Agreement

Each institution shall designate academics in charge of this Specific Agreement. The academics will be responsible for coordinating the specific aspects of the cooperation, as well as for advising and assisting students and academic staff in cooperation with the international office of the host institutions. The designated liaison officers for this agreement are:

for The UACH Lab:

Dr. Luciano Caputo

for The Innsbruck Lab:

Prof. Dr. Ruben Sommaruga, Director of
the Institute of Ecology





5. Entry into force and duration

This Specific Agreement shall become effective upon its signing by both parties for a period of three years and will be renewable for equal and successive periods, if neither party expresses in writing its intention to terminate the Agreement at least three months before the current period expires.

6. Dispute settlement

Any dispute arising from the interpretation or application of this Specific Agreements will be resolved through direct negotiation with a harmonious relationship maintained between the parties.

7. Copies

This agreement will be signed in four copies, two in Spanish and two in English with the same content, with two copies (one in Spanish and one in English) for each party.

8. Legal status

Acting Director, Prof. Dr. Ruben Sommaruga, legal representative of the Institute of Ecology of the University of Innsbruck, appointed on 1st April 2012 according to § 8 Abs. 2 und Abs. 3, as recorded in the 21th official report of the University of Innsbruck published on 18. April 2012.

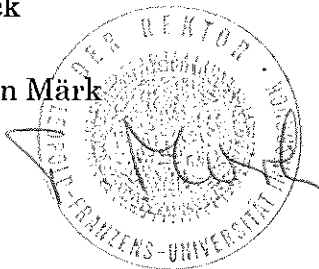
Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Victor Cubillos Godoy, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 18 June 2010, recorded publicly in Valdivia on July 2, 2010, by the Notary Carmen Podlech Michaud, code N ° 2696-2010.

For the University of Innsbruck

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk
Rector

Date: 16.1.2013

For Universidad Austral de Chile





Prof. Dr. Víctor Cubillos Godoy
Rector

Date: 21-12-2012



For The Institute of Ecology, University of Innsbruck

Prof. Dr. Ruben Sommaruga
Director Institute of Ecology

Institut für Ökologie
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
Technikerstr. 25, A-6020 Innsbruck

Date: 15.1.2013

For The Limnology and Plankton Ecology Laboratory, UACH

Dr. Luciano Caputo

Date: 20-12-2012

